

Herzlich willkommen zum Kurzfilmprogramm  
**SHORT EXPORT – Made in Germany.**

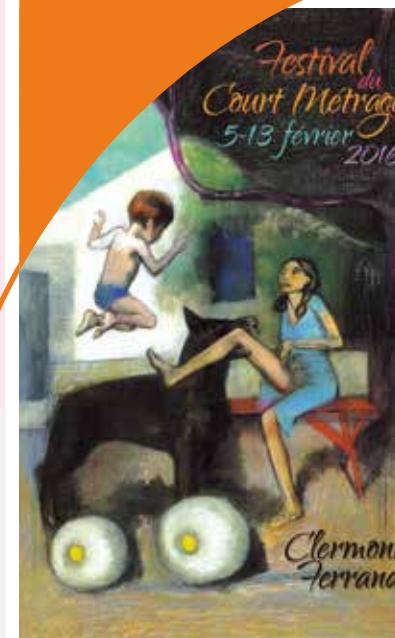
Unter neuem Namen und in neuem Design präsentiert die bewährte Kooperation deutscher Kurzfilm-Exportweltmeister ein hochwertiges Kurzfilmprogramm aus Deutschland. Hervorgegangen aus dem Projekt „Soirée Allemande“ wurden auch im nunmehr elften Jahr des Bestehens zehn wunderbare Kurzfilme ausgewählt, die die Vielfältigkeit des deutschen Kurzfilmschaffens abbilden. Von skurrilen über spannende bis hin zu warmherzigen und urkomischen Geschichten ist alles dabei. Das Programm ist für Goethe-Institute und Kulturmanager der Robert Bosch Stiftung sowie deren Partner auf der ganzen Welt erhältlich. Wir freuen uns auf viele Vorstellungen dieses abwechslungsreichen Programms und wünschen Ihnen gute Unterhaltung.

Welcome to the programme  
**SHORT EXPORT – Made in Germany.**

New name, new design, same reliable quality: In its 11th year the successful German-French collaborative project once called "Soirée Allemande" is presenting another programme of outstanding current German short films. For this year's edition ten short films have been selected, ranging from bizarre and exciting to warm-hearted and hilarious stories. The programme will be available for Goethe-Institutes, Robert Bosch Cultural Managers and their partners all over the world. We are looking forward to numerous screenings and wish the audience a pleasant evening.

Bienvenue au programme de courts métrages  
**SHORT EXPORT – Made in Germany.**

La coopération entre les champions allemands dans l'exportation de courts métrages présente, sous un nouveau nom et avec un nouveau design, un programme de courts métrages allemands de qualité. En continuation du projet « Soirée Allemande », dix formidables courts métrages, reflets de la diversité de la création allemande ont été choisis en cette onzième année du projet. Ceux-ci racontent des histoires non seulement bizarres et captivantes, mais aussi chaleureuses et hilarantes. Le programme sera à la disposition des Goethe-Institut et des managers culturels de la Fondation Robert Bosch, ainsi que de leurs partenaires à travers le monde. Nous nous réjouissons des nombreuses projections de ce programme haut en couleurs et vous souhaitons une bonne toile !



## SHORT EXPORT

[www.ag-kurzfilm.de](http://www.ag-kurzfilm.de)  
[www.facebook.com/short.export](http://www.facebook.com/short.export)

Contact:  
AG Kurzfilm -  
German Short Film Association  
Linda Kujawski  
+49 351 404 55 75  
kujawski@ag-kurzfilm.de

Premiere der 11. Edition unter dem Titel SOIRÉE ALLEMANDE · COUP DE CŒUR – LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND am 8. Februar 2016 im Rahmen des 38. Internationalen Kurzfilmfestivals Clermont-Ferrand

Premiere of the 11<sup>th</sup> edition under the name SOIRÉE ALLEMANDE · A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS on 8<sup>th</sup> February 2016 within the scope of the 38<sup>th</sup> International Short Film Festival Clermont-Ferrand

Première de la 11<sup>e</sup> édition sous le nom de SOIRÉE ALLEMANDE · COUP DE CŒUR – LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND le 8 février 2016 dans le cadre du 38<sup>e</sup> Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand

SHORT  
EXPORT

MADE IN GERMANY

## PROGAMM | PROGRAMME

## SHORT EXPORT 2016

Alle Filme sind mit deutschen, französischen bzw. englischen Untertiteln versehen.

All films are provided with either German, English or French subtitles.

Tous les films disposent de sous-titres en allemand, français ou anglais.

### IN THE DISTANCE | AU LOIN

**Florian Grolig | Germany 2015 | animation | 8' | no dialogue**

Über den Wolken ist es ruhig und friedlich. Doch in der Ferne droht Chaos. Jede Nacht rückt es etwas näher. ● It's calm and peaceful above the clouds. But chaos lurks in the distance and every night it draws closer. ● Le calme et la paix règnent au-dessus des nuages. Mais au loin le chaos guette et s'approche chaque nuit davantage.



### IMMER MÜDER

### ALWAYS TIRED | TOUJOURS PLUS FATIGUÉ

**Jochen Kuhn | Germany 2015 | animation | 6' | German dialogue**

Kurze Anmerkung zum Thema Müdigkeit. ● A short reflection on the topic of being tired. ● Petite réflexion sur la fatigue.



### IHR SOHN | HER SON | SON FILS

**Katharina Woll | Germany 2015 | fiction | 23' | German dialogue**

Gregor ist Musiker und Träumer. Er mag sein Leben - solange er sich nicht vor seiner Mutter Irène, einer erfolgreichen Galeristin, rechtfertigen muss. ● Gregor is a musician and a dreamer. He likes his life - as long as he doesn't have to explain himself to his mother Irène, a successful gallerist. ● Gregor est un musicien un peu rêveur. Sa vie lui convient tant qu'il ne doit pas se justifier devant sa mère. Il y a longtemps qu'il s'est résigné à n'être pour elle, brillante galeriste, qu'un être un peu falot.

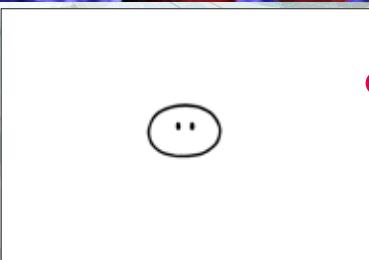


### WER TRÄGT DIE KOSTEN?

### WHO WILL PAY THE BILL? | QUI ASSUME LES COÛTS?

**Daniel Nocke | Germany 2015 | animation | 4' | German dialogue**

Drei Experten geben tiefe Einblicke in ein hochbrisantes Thema. Ob Experte vier noch einmal eingeladen wird, darf allerdings bezweifelt werden. ● Three experts give us their insight on a highly explosive subject. However, it is unlikely that expert number four will be invited back to the discussion. ● Trois experts nous fournissent une vue approfondie sur un sujet très sensible. Il est cependant peu probable que le quatrième expert soit invité de nouveau.



### DOKUMENT: HOYERSWERDA | FRONTEX

### DOCUMENT: HOYERSWERDA | FRONTEX

**Thomas Kaske | Germany 2014 | experimental documentary | 16' | German dialogue**

Vier Vertragsarbeiter aus Mosambik berichten über die Angriffe von Hoyerswerda 1991. Im Verbund mit Drohnen-Aufnahmen von Frontex erzählen sie, was damals geschah und sich heute an den Grenzen Europas wiederholt. ● Four contract workers from Mozambique talk about the attacks in Hoyerswerda in 1991. Accompanied by footage from surveillance drones, the workers recall what happened back then. Is history repeating itself on the borders of Europe today? ● Quatre travailleurs immigrés venant du Mozambique parlent des attaques perpétrées à Hoyerswerda en 1991. Des images prises par les drones de Frontex défilent. En parallèle ils racontent ce qui s'est passé à l'époque et qui se répète aujourd'hui aux frontières de l'Europe.



### WOMAN WITHOUT MANDOLIN

### FEMME SANS MANDOLINE

**Fabiano Mixo | Germany, Brazil 2015 | experimental | 5' | no dialogue**

Das Gesicht einer Frau scheint im Raum zu schweben. Plötzlich scheint sie aufzuwachen. Ihr schwerer Blick bleibt auf uns haften, während sie sich verwandelt, nach und nach auflöst und dann wieder zusammenfügt. ● The face of a woman seems to be fluctuating in space. Suddenly, she seems to wake up. She looks deep into our eyes as she transforms herself, unravelling and reconstructing herself piece by piece. ● Le visage d'une femme semble flotter dans l'espace. Soudain, elle se réveille. Son regard pèse lourdement sur nous, tandis qu'elle se reconstitue morceau par morceau.

### DISSONANCE

**Till Nowak | Germany 2015 | animation | 15' | German dialogue**

In einer kugelförmigen Stadt lebt ein einsamer Pianist mit seinem gnomenhaften Diener. Als eines Tages die harte Realität über seine Fantasiewelt hereinbricht, beginnt eine wahnwitzige Odyssee zwischen Psychose und Wirklichkeit. ● A lonely pianist resides with his gnome-like servant in a sphere-shaped city. One day, harsh reality descends upon his fantasy world and the old street musician embarks on an odyssey between psychosis and real life. ● Dans une ville en forme de sphère vit un pianiste solitaire avec un gnome, son serviteur. Un jour, la dure réalité s'introduit dans son monde imaginaire. Pour le musicien des rues commence alors une folle odyssée entre la psychose et la réalité.

### ARTS & CRAFTS SPECTACULAR #3

**Ian Ritterskamp, Sébastien Wolf | Germany 2015 | animation | 5' | English dialogue**

Die Kurzanimation handelt von dem Attentat Valerie Solanas' auf Andy Warhol und von seinen daraufhin einsetzenden Alpträumen. Wirklichkeit und Fiktion vermischen sich. ● ARTS + CRAFTS SPECTACULAR #3 examines Valerie Solanas' attempt to assassinate Andy Warhol back in 1968 and his ensuing nightmares. Layers of reality and fiction become intertwined. ● ARTS + CRAFTS SPECTACULAR #3 montre l'attentat dont a été victime Andy Warhol en 1968, et les cauchemars dont il a souffert par la suite. Fiction et réalité se mêlent.

### MYSELF UNIVERSE

**Andreas Hykade | Germany 2014 | animation | 2' | English dialogue**

MYSELF ist ein Versuch, sich an das Geheimnis des Universums zu erinnern. ● MYSELF is an attempt to recall the secret of the universe. ● MYSELF est une tentative de se souvenir du secret de l'univers.

### DIE BADEWANNE | THE BATHTUB | LA BAIGNOIRE

**Tim Ellrich | Germany, Austria 2015 | fiction | 13' | German dialogue**

Die Brüder Georg, Alexander und Niklas bereiten ein originelles Geschenk für ihre Mutter vor. Doch die Idee, ein Badewannenbild aus der Kindheit nachzustellen und zu fotografieren, gefällt dem Ältesten gar nicht. ● Three brothers, Georg, Alexander and Niklas, are preparing an original present for their mother. But the oldest brother doesn't like the idea of re-enacting an old bathtub picture from their childhood at all. ● Trois frères, Georg, Alexander et Niklas, préparent un cadeau original pour leur mère. Mais l'idée de reproduire une photo les montrant dans une baignoire, prise dans leur enfance, ne plaît pas du tout à l'aîné.